

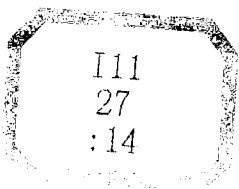
世界文学名著精品

远方出版社



吉檀迦利

(印) 泰戈尔



吉 檀 迦 利

(印) 泰戈尔

责任编辑:赵志忠 戈弋

封面设计:思维设计工作室

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著精品 /韩芳编译. - 呼和浩特:远方出版社
2000.1

ISBN7-80595-616-2

I.世… II.韩 III.文学 作品综合集·世界 IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 76737 号

世界文学名著精品

《吉檀迦利》卷

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老缸房街 15 号)

内蒙古新华书店经销 北京市社科印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:540^{*} 字数:12000 千

2000 年 3 月第 1 版 2000 年 3 月第 1 次印刷

印数:1-3000 册

ISBN7-80595-616-2/I·251 定价:678.00 元

吉 檀 迦 利



你使我的生命得到升华，这在你看来是一种欢乐。这脆薄的杯儿，你不断地把它倒空，又不断地用新生命来充填其中。

一枝小小的苇笛，你携带着它翻山越岭，从笛管里吹出永不重复的乐曲。

你双手的不朽的按抚，使我的一颗小小的心，消融在无边快乐之中，发出难以用言语来表达的词调。

你的无穷的赐予如此偏执地倾入我小小的手里。时间早已流逝，你还在倾注，而我的手里亦总余有空间待充满。



当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因为骄傲而爆裂；我抬头望着你的脸，无法抑止的眼泪涌上我的眼眶。

我生命中所有的困惑与不安融化成一片甜美而温柔的谐音——我的赞颂如同一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我明白你喜欢我的歌唱。我知道仅仅因为我是一个歌者，才有可能来到你的面前。

我伸展我歌曲的翅羽，触到了你的双脚，那是我从来不敢奢想触到的。

在歌唱中沉沉眩晕，我忘乎所以，你本是我的主人，我却称你为朋友。

三

我不知道你是如何地歌唱，我的主人！我总满含惊奇地在一旁静静聆听。

你的音乐的光辉让世界从此明亮。你的音乐的气息充斥着每个角落。你的音乐的圣泉冲过所有阻碍它向前的岩石，奔涌而去。

我的心渴望与你一同歌唱，而挣扎不出一声声音。我想言说，但是我的言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你用漫天大网似的音乐来俘虏，我的主人！

四

我神圣的生命，我要保持我的躯体永远洁净如初，因为我知道你的生命的抚弄，接触着我的四肢。

我要永远地把虚伪从我的思想中剔除出去，因为我知道你就是那在我心中点燃理智之火的真理。

我要将一切的丑恶从我心中驱走，让爱之花盛开，因为我知道你已进入我的心宫深处。

我要努力在我的行为上阐释你，因为我知道是你的震撼力，给我力量来行动。

五

请容我放松一会儿，来坐在你的身旁。我手头的工作等一会儿再去完成。

如果不在你的面前，我的心就不懂得什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，酷暑来到我的窗前，轻声诉说；群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该安静的时刻，和你相对，在这静谧和漫漫的闲暇里唱出生命的颂曲。

六

摘下这朵花来，拿了去吧，不要迟缓犹豫！我怕它会枯萎凋谢了，掉在尘土里。

它也许配不上你的花冠，但请你采折它，以你手采折的痛苦来给它受宠的荣耀。我怕自己还未警觉，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色很浅，香气很淡，还是恳请你用这花来礼拜。趁着还有时间，就采折吧。

七

我的歌曲把她的装饰脱落。她没有了衣饰的奢华。装饰会成为我们融而为一的污点；它们会横阻在我们之间，它们丁当的声音会淹没了你的轻声细语。

我的诗人的虚荣心，在你的容光中羞愧难堪。啊，诗圣，我已经倾倒在你的脚前。愿我的生命简单正直得像一枝苇笛，让你来吹出音乐。

八

那穿起王子的衣袍和挂着珠宝项链的孩子，在游戏中失去了一切的快乐；他的华美的衣服绊着他的步履。

为了不使衣装破损受污，他不敢走进世界，甚至于不敢挪动。

母亲，这是毫无益处的，你的华美的约束，使人和大地健康的尘土隔绝开来，把人进入日常生活和参与盛大集会的权力剥夺去了。

九

啊，傻瓜，想把自己背在肩上！呵，乞丐，来到你自己门口求乞！

把你的负担卸落在那双能为你承担，使你放心的手中吧，永远不要哀惋过去的一切。

你的气息中渗透着欲望，这种强烈的气息会立刻把它接触到的灯火吹灭。它是龌龊的——不要从它肮脏的手中求取礼物。只领受神圣的爱所给的东西。

十

这是你的脚凳，你在最贫穷最困顿最无所依从的人群中停留。

我想向你鞠躬，我的敬礼不能达到你停留地方的深处——最贫穷最困顿最无所依从的人群中。

你穿着难以蔽体的破烂衣服，在最贫穷最困顿最无所依从的人群中行走，骄傲永远不能走近这个地方。

你和那最贫穷最困顿最无所依从的人们中没有朋友的人为伴，我的心永远无法接近那个地方。

十一

把礼赞和数珠放在一边吧！你在门窗紧闭、阴深暗寂的殿角里，向谁礼拜呢？你睁开眼看一看，上帝不在你的面前！

他在锄着干枯土地的农夫那里，在挥汗敲石的造路工人那里。太阳下，阴雨里，他和他们在一起，衣袍上蒙着尘土。脱掉你的圣袍，甚至像他一样地融合到泥土里去吧！

超脱吗？到哪里找超脱呢？我们的主已经十分乐意地把创

造的锁链带上；他和我们大家永远联成一体。

从祈祷的殿堂里走出来吧，丢开供养的香花！你的衣服污损了又何妨呢？去迎接他，走进劳动中，让汗水流下，和他站在一起。

十 二

我旅行的时间很长，旅途也很长。

黎明，我驱车起行，穿遍广漠的世界，在许多星球之上，留下我远行的印迹。

离你最近的地方，路途最远。最简单的音调，往往需要最艰苦的练习。

旅客只有在每一个生人门口敲叩，才能最后找到自己的家门；人要在漂泊四方之后，才能走到最深的内殿。我的眼睛在远望四处的空旷之后，才合上眼说：“你原来在这里！”

这句问话和呼唤“啊，在哪儿呢？”于千股泪泉中融化，和你确定的回答“我在这里！”汇成洪流，一同泛滥了全世界。

十 三

我要唱的歌，到今天都没唱出。

每天我总在乐器上调弦。

歌唱的那一刻还没有到来，歌词也未曾填好，只有强烈的渴望在刺痛我的心。

花蕊还未开放，只有风从旁边叹息着走过。

我没有看见过他的脸，也没有听见过他的声音；我只听见他轻蹙的脚步声，从我房前路上走过。

漫长的一天在为他在地上铺设座位中消磨；但是灯火还未点上，我不能请他进来。

我生活在期望和他相会的梦幻中，但这相会的时刻还没有到来。

十 四

我所渴求得到的东西太多太多，我的哭泣也很可怜，但你却总是用坚决的拒绝来拯救我的灵魂；这刚强掩盖下的慈悲之心已经紧密地交织在我的生命里。

你使我一天一天地随之提升而足以领受你虽简单却伟大的赐予——这天空和光明，这躯体和生命与心灵——把我从极端追求欲望的危险中拯救了出来。

有时候我松懈而拖延下来，有时候我惊慌匆忙地寻找我的路向；但是你却狠心地躲藏起来。

你不断地拒绝我，从欲望的危险中拯救了我，使我一天一天地更接近于可以受你完全接纳的境界。

十 五

我来为你唱歌。在你的厅堂中，我坐在屋角。

在你的世界中我无所事事；我一无是处的生命只能放出漫无目的的歌声。

在你黑暗的殿中，当半夜默祷的钟声响起时，命令我吧，我的主人，令我站在你面前歌唱。

当金琴在晨曦中被调试好的时候，把您的恩宠赐予我吧，命令我来到你的面前。

十 六

我接到这属于全世界的节日的请柬，祝福因此而降临我的生命。我的眼睛看见了迷人的景象，我的耳朵也听见了醉人的音乐。

在这宴会中，我的任务是奏乐，我也倾尽全力演奏了。

此刻，我问：我久候的那时间终于来到了吗？我可以进去瞻仰你的容颜，并献上我崇敬的献礼吗？

十 七

我只在等候着爱，要最终握住那双可以托付的手。这是我延误的原因，我对这延误负责。

他们要用法律和规章来紧紧地束缚我，但是我总是避开他们，因为我只等候着爱，要最终握住那双可以托付的手。

人们责怪我，说我清高狂妄；我也知道他们的责备是有道理的。

市集已过，所有的喧闹嘈杂都已完毕。叫我而未得回应的人都已含怒回去。我只等候着爱，要最终握住那双可以托付的手。

十 八

黑云翻滚，夜幕逐渐弥漫开来。啊，爱，你为什么让我独在门外等候？

在工作繁忙的中午，我和大家在一起；但在这黑暗寂寞的时刻里，我只渴望着你。

若是你不愿见我，若是你已将我忘记，我真不知将如何消磨这悠长的雨天。

凝望遥远的阴空，我的心和漂泊不定的风一同彷徨悲叹。

十 九

若是你不说话，我就默默地承受，用你的沉默来填满我的心。我要静静地守候，像黑夜在星光中无眠，无奈却又顺从地低首。

当清晨到来，黑暗消隐时，你的声音将划破天空，从金泉中倾泄而下。

那时你的话语，将在我的每一鸟巢中幻化为美丽的羽毛与嘹亮的歌声；你的音乐，将在我丛林繁花中幻化为最灿烂的一朵。

二 十

莲花开放的那天，唉，我心神不自觉地随之飘离。我的花篮空着，我也没有去理睬那些花儿。

不时地会有难以排解的愁怨袭上心来。我从梦中惊起，南风里藏着一阵奇香的芳踪。

我的心痛因着这迷茫的温馨而起，我觉得这仿佛是夏天渴望的气息，寻求圆满。

我并不了解它离我是那么近，而且是我的，这完美的温馨，在我自己心灵的深处偷偷绽放。

二 十 一

我必须撑船启航了。时光都在岸边拖延消磨殆尽了——不堪回首的我啊！

花谢时春也离去。如今落红遍地，我却依旧徘徊未前。

潮水一浪高过一浪，河岸的荫滩上黄叶开始飘落。

你守候的是寂寥的虚无！你不觉得有一阵惊喜和对岸遥远的歌声从天空中飘然而下吗？